

創世記第三十三章譯文對照

【創卅三 1】

〔和合本〕「雅各舉目觀看，見以掃來了，後頭跟著四百人，他就把孩子們分開交給利亞、拉結，和兩個使女」

〔呂振中譯〕「雅各舉目一看，只見以掃來了；同他一齊來的還有四百人。雅各就把孩子們分為兩隊，交給利亞、拉結和兩個婢女」

〔新譯本〕「雅各舉目觀看，見以掃帶著四百人來了；他就把孩子分開三隊，交給利亞、拉結和兩個婢女。」

〔現代譯本〕「雅各看見以掃領着四百人前來，就把兒女分開，交給麗亞、蕾潔，和兩個妾。」

〔當代譯本〕「雅各遠遠看見以掃帶著四百名壯丁浩浩蕩蕩的迎面而來，便把孩子分別交給利亞、拉結和兩個妾侍，」

〔文理本〕「雅各舉目、見以掃率四百人至、遂區別諸子、付與利亞拉結暨二婢、」

〔思高譯本〕「雅各伯舉目，看見厄撒烏帶了四百人前來，遂將孩子分別交與肋阿、辣黑耳和兩個婢女；」

〔牧靈譯本〕「雅各伯看到厄撒烏帶四百人走來了，就把孩子分開，交給肋阿、辣黑耳和兩個女僕。」

【創卅三 2】

〔和合本〕「並且叫兩個使女和她們的孩子在前頭，利亞和她的孩子在後頭，拉結和約瑟在儘後頭。」

〔呂振中譯〕「把兩個婢女和她們的孩子放在頭裡，利亞和她的孩子在後頭，拉結和約瑟在盡後頭。」

〔新譯本〕「他叫兩個婢女和她們的孩子走在前頭，利亞和她的孩子跟著，拉結和約瑟走在最後。」

〔現代譯本〕「他叫兩個妾和她們的兒子走在前頭，麗亞和她的兒女跟着，蕾潔和約瑟押後。」

〔當代譯本〕「他又吩咐兩個妾侍和她們的孩子走在前面，利亞和她的孩子跟在後面，拉結和約瑟走在最後。」

〔文理本〕「置二婢及其子於前、利亞及其子於中、拉結及約瑟於後、」

〔思高譯本〕「將兩個婢女和她們的孩子放在最前面，其次是肋阿和她的孩子，最後是辣黑耳和若瑟。」

〔牧靈譯本〕「他讓兩個僕妾走在前頭，他們的孩子跟著；然後是肋阿和她的孩子，最後是辣黑耳和若瑟。」

【創卅三 3】

〔和合本〕「他自己在他們前頭過去，一連七次俯伏在地才就近他哥哥。」

〔呂振中譯〕「他自己卻在他們前面過去，一連七次地下拜在地上，直到挨近他哥哥。」

〔新譯本〕「他自己卻走在他們前面，七次俯伏在地，直到走近他哥哥跟前。」

〔現代譯本〕「雅各親自走在他們的前頭；他走近哥哥的時候，接連七次俯伏在地上。」

〔當代譯本〕「雅各自己卻走在他們前面，接連俯伏下拜七次，直到他哥哥跟前。」

〔文理本〕「己則先行、俯伏者七、方近厥兄、」

〔思高譯本〕「他自己走在他們前面，七次伏地叩拜，直到來到哥哥前。」

〔牧靈譯本〕「他走在人群最前面，七次跪地行禮，直到走近哥哥面前。」

【創卅三 4】

〔和合本〕「以掃跑來迎接他，將他抱住，又摟著他的頸項，與他親嘴，兩個人就哭了。」

〔呂振中譯〕「以掃跑來迎接他，將他抱住，伏在他脖子上，和他親咀；兩個人都哭了。」

〔新譯本〕「以掃跑來迎接他，擁抱他，伏在他頸項上，與他親嘴；兩個人都哭了。」

〔現代譯本〕「以掃跑來迎接他，擁抱他，親吻他；兩人都哭了。」

〔當代譯本〕「以掃看見了雅各，就跑上前去擁抱著他，伏在他的脖子上和他親嘴；兩人都不禁哭了起來。」

〔文理本〕「以掃趨迎、抱頸接吻、彼此涕泣、」

〔思高譯本〕「厄撒烏卻向他跑來，抱住他，撲在他頸上吻他，兩人都哭了。」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏跑來迎接他，抱著他，親吻他，兩人都哭了。」

【創卅三 5】

〔和合本〕「以掃舉目看見婦人孩子，就說：『這些和你同行的是誰呢？』雅各說：『這些孩子是神施恩給你的僕人的。』」

〔呂振中譯〕「以掃舉目、看見婦人孩子，就說：『這些跟著你的是誰？』雅各說：『是神施恩給你僕人的孩子。』」

〔新譯本〕「以掃舉目觀看，看見婦人和孩子，就問：“這些與你同來的人是誰？”雅各回答：“是神賜給你僕人的孩子。”」

〔現代譯本〕「以掃觀看四周，看見女人和孩子，就問：“跟你同行的這些人是誰？”雅各回答：“這些孩子是神恩賜給我的。”」

〔當代譯本〕「以掃看見了跟在雅各後面的婦女和孩子，就問道：“他們是誰呢？”雅各說：“這些孩子是神施恩賜給你僕人我的。”」

〔文理本〕「以掃見婦與子、問偕爾者何人、曰、神施恩、賜僕之子、」

〔思高譯本〕「厄撒烏舉目，看見女人和孩子，遂問說：“這些人是你的什麼人？”雅各伯答說：“是天主恩賜給你僕人的孩子。”」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏抬頭看到一群婦女和孩子，就問：“跟你一塊兒的都是誰？”雅各伯回答：“大人，他們是天主賜給你僕人的孩子。”」

【創卅三 6】

〔和合本〕「於是兩個使女和她們的孩子前來下拜；」

〔呂振中譯〕「於是兩個婢女和她們的孩子就走近前來下拜。」

〔新譯本〕「於是，兩個婢女和她們的孩子上前下拜。」

〔現代譯本〕「於是兩個妾帶着她們的兒子上前，向以掃下拜，」

〔當代譯本〕「雅各的兩個妾侍就帶著兒子上前下拜，」

〔文理本〕「二婢及其子前而拜、」

〔思高譯本〕「於是婢女和她們的孩子前來叩拜了。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯的僕妾和孩子先走上前行禮，」

【創卅三 7】

〔和合本〕「利亞和她的孩子也前來下拜；隨後約瑟和拉結也前來下拜。」

〔呂振中譯〕「利亞和她的孩子也走近前來下拜；隨後約瑟和拉結也走近前來下拜。」

〔新譯本〕「利亞和她的孩子也上前下拜，隨後，約瑟和拉結也上前下拜。」

〔現代譯本〕「接着麗亞和她的兒女，最後約瑟和蕾潔也都上前下拜。」

〔當代譯本〕「利亞也帶著她的兒子上前下拜，最後就是約瑟和拉結，他們都分別上前向以掃下拜。」

〔文理本〕「利亞及其子前而拜、後拉結及約瑟、亦前而拜、」

〔思高譯本〕「肋阿和她的孩子也前來叩拜了，最後若瑟和辣黑耳才近前來叩拜。」

〔牧靈譯本〕「肋阿和她的孩子也同樣的前來行禮，最後是若瑟和辣黑耳走上前去致意。」

【創卅三 8】

〔和合本〕「以掃說：『我所遇見的這些群畜是甚麼意思呢？』雅各說：『是要在我主面前蒙恩的。』」

〔呂振中譯〕「以掃說：『我所遇見的這一整隊的牲畜，是什麼意思阿？』雅各說：『是要求我主賞臉的。』」

〔新譯本〕以掃又問：“我遇見的這一群牲畜，是甚麼意思呢？”雅各回答：“是要討我主喜悅的。”

〔現代譯本〕「以掃又問：『我最先遇到的那一群是做甚麼的？』雅各說：『那是作見面禮的！』」

〔當代譯本〕「以掃說：“我在路上所遇見的那大群牲畜，又是甚麼意思呢？”雅各回答說：“這些牲畜都是我送給你的，希望你喜歡。”」

〔文理本〕「以掃曰、我所遇之群畜何意、曰、望沾恩於主、」

〔思高譯本〕「厄撒烏又問說：『我所見的這一大隊，有什麼意思？』雅各伯答說：『這是蒙我主悅納的。』」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏說：“我看見的那支隊伍，是做什麼的？”雅各伯回答：“大人，是希望得到你歡心的禮物。”」

【創卅三 9】

〔和合本〕「以掃說：『兄弟啊，我的已經夠了，你的仍歸你吧！』」

〔呂振中譯〕「以掃說：『我的已經彀了；你的仍歸你吧，弟弟。』」

〔新譯本〕「以掃說：“弟弟啊，我已經很富有了，你的仍歸你吧。”」

〔現代譯本〕「以掃說：「弟弟！我甚麼都有了；你留下你的東西吧！」

〔當代譯本〕「以掃說：“弟弟，我已經有很多了，你就留下給自己吧！”」

〔文理本〕「曰、吾弟、我已足矣、爾所有者存之、」

〔思高譯本〕「厄撒烏說：『我的兄弟，我已夠富足了；你的，你留下罷！』」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏回答：“弟弟，我已很富足了，你的你自己留下吧！”」

【創卅三 10】

〔和合本〕「雅各說：『不然，我若在你眼前蒙恩，就求你從我手裏收下這禮物；因為我見了你的面，如同見了神的面，並且你容納了我。』」

〔呂振中譯〕「雅各說：『不，若蒙你賞臉，求你從我手裡收下我這一點禮物；因為我既見了你的面，如同見了神的面，而你還容納我，就理當如此。』」

〔新譯本〕「雅各說：“請不要這樣，我若得你的喜悅，就求你從我手裡收下這些禮物吧；因為我看見了你的面，就好像見了神的面；你實在恩待了我。”」

〔現代譯本〕「雅各說：「不，如果你喜歡我，請收下我的禮物。你現在這樣恩待我，我看見你的面，就像看見神的面。」

〔當代譯本〕「雅各說：“不，請你收下吧！因為我沒有見到你以前，心裡就有一種像要見神的驚懼感覺，但你卻是這樣友善地接待我。”」

〔文理本〕「曰、勿爾、若沾爾恩、請受我禮、蓋我覲爾面、蒙爾悅納、如覲神面然、」

〔思高譯本〕「雅各伯說：『請不要這樣！我若真蒙你悅納，請你收下我手中的禮物；因為我見了你的面，就如見了天主的面；你實在仁厚接待了我。』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“不，如果能蒙你悅納，請收下我帶來的禮物吧。我請求你接納我，就如同祈求天主一樣，而你實在已仁厚地接待我了。”

」

【創卅三 11】

〔和合本〕「求你收下我帶來給你的禮物；因為神恩待我，使我充足。」雅各再三地求他，他才收下了。」

〔呂振中譯〕「請收下我的祝福禮，我所帶來給你的，因為神施恩給我，又因為我一切都有了。」逼著他，他才收下。」

〔新譯本〕「請你收下我帶來給你的禮物，因為神施恩給我，我甚麼都有了。」雅各再三懇求他，他才收下了。」

〔現代譯本〕「請你收下我帶來的禮物；神一向以仁慈待我，賜給我一切所需要的。」雅各再三請以掃接受禮物，他這才收下。」

〔當代譯本〕「而且神恩待了我，使我富足。所以，請你就收下我的禮物吧！」雅各再三懇求，最後，以掃就只好把這些東西都收下了。」

〔文理本〕「神施恩、使我富有、請受所奉之禮、迫之乃受、」

〔思高譯本〕「請你收下我獻給你的禮品；因為天主厚待了我，我什麼都有了。」由於雅各伯極力懇請，他才收下了。」

〔牧靈譯本〕「請你收下這些奉獻的禮物，因為天主使我豐衣足食。」由於雅各伯十分堅持，厄撒烏就收下了。」

【創卅三 12】

〔和合本〕「以掃說：『我們可以起身前往，我在你前頭走。』」

〔呂振中譯〕「以掃說：『我們起身走吧；我在你前頭走。』」

〔新譯本〕「以掃說：“我們起程前行吧，我和你一起走。”」

〔現代譯本〕「以掃說：『我們動身走吧！我走在你前頭。』」

〔當代譯本〕「“好了，我們走吧！我會走在你前面的。”以掃說。」

〔文理本〕「以掃曰、吾儕啟行而往、我為爾先導、」

〔思高譯本〕「厄撒烏說：『我們起程前行，我願與你同行。』」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏說：“我們走吧，我領你上路。”」

【創卅三 13】

〔和合本〕「雅各對他說：『我主知道孩子們年幼嬌嫩，牛羊也正在乳養的時候，若是催趕一天，群畜都必死了。』」

〔原文直譯〕「...孩子們嬌嫩，牛羊也需靠我照顧餵奶...」

〔呂振中譯〕「雅各對他說：『我主知道孩子們嬌嫩，牛羊也正我管餵奶的時候；把它們催趕一天，整群就都死了。』」

〔新譯本〕「雅各對他說：“我主知道孩子們還年幼嬌嫩；牛羊也正在乳養的時候，需要我的照顧；如果要催趕牠們走一天的路，恐怕所有牲畜都要死了。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：『你知道孩子們還小；而且我也關心這些吃奶的小牛、小羊。如果我們再趕一天的路，恐怕牛羊都會累死。』」

〔當代譯本〕「雅各卻說：“哥哥，你知道孩子們都還很小，而且，我還要照顧正在哺乳的牛羊，如果要他們整天趕路，恐怕大家都會累死了。”」

〔文理本〕「曰、主知我之子女猶稚、而牛羊方字、若一日亟驅之、則群畜盡死、」

〔思高譯本〕「雅各伯對他說：『我主知道，孩子尚幼小，我還要照顧尚在哺乳的牛羊，若一天只顧催趕，全群牲畜都要死盡。』」

〔**牧靈譯本**〕「但是雅各伯對他說：“大人，你知道孩子們還小，而且我必須考慮到小羊跟母羊，母牛帶著小牛，如果催著牛羊群趕路，那怕是只趕一天的路，牲畜都會死光的。”」

【創卅三 14】

〔**和合本**〕「求我主在僕人前頭走，我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那裏。」」

〔**呂振中譯**〕「我主請在僕人前面過去吧；我呢、要量著在我前面的群畜的腳力、和孩子們的腳力，輕步地一站一站前行，直走到西珥我主那裡。」」

〔**新譯本**〕「請我主在僕人前頭先行；我要照著在我面前群畜和孩子們的速度，慢慢前行，直走到西珥我主那裡去。」」

〔**現代譯本**〕「請你先走一步！我在後頭慢慢地跟着，牛羊和孩子們能走多快，我們就走多快。我們在以東相會。」

〔**當代譯本**〕「倒不如請你先走，我就遷就牲畜和孩子慢慢走，我們在西珥跟你會合吧！」」

〔**文理本**〕「請我主前往、僕率子女牲畜、依其步履、徐徐而進、詣我主於西珥、」

〔**思高譯本**〕「還是請我主在你僕人前先行；我要照我前面的牲畜和孩子們的腳步，慢慢前行；直至達到色依爾我主那裏。」

〔**牧靈譯本**〕「大人，請先走吧！我隨著牲畜和孩子們的步伐，慢慢走，在色依爾與你見面。」」

【創卅三 15】

〔**和合本**〕「以掃說：『容我把跟隨我的人留幾個在你這裏。』雅各說：『何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。』」

〔**呂振中譯**〕「以掃說：『讓我把跟著我的人安插幾個在你這裡吧。』雅各說：『何必這樣呢？只要蒙我主賞臉就好啦。』」

〔**新譯本**〕「以掃說：“讓我把跟隨我的人留幾個在你這裡吧。”雅各說：“為甚麼要這樣呢？只要我得我主的喜悅就是了。”」

〔**現代譯本**〕「以掃說：“那麼，我留下一些人護送你。”但是雅各回答：“如果你不介意〔或譯：我只要得到你的恩惠〕，那也用不着！”」

〔**當代譯本**〕「以掃說：“讓我留下幾個人來幫你的忙吧！”雅各說：“不用了，只要我能夠得到你的歡心，我已經心滿意足了。”」

〔**文理本**〕「曰、容我留從者數人、與爾偕行、曰、焉用此、惟得沾主恩足矣、」

〔**思高譯本**〕「厄撒烏說：『讓我留下幾個跟我的人陪著你。』雅各伯說：『只要我能蒙我主悅納，又何必如此！』」

〔**牧靈譯本**〕「厄撒烏說：“那麼，我留下一些隨從陪你。”雅各伯回答：“有什麼必要呢？我只希望求得你的接納。”」

【創卅三 16】

〔和合本〕「於是，以掃當日起行，回往西珥去了。」

〔呂振中譯〕「那一天以掃就回頭，按他的原路到西珥去了。」

〔新譯本〕「於是，以掃在那一天回西珥去了。」

〔現代譯本〕「於是，以掃當天就動身回以東去了。」

〔當代譯本〕「於是，以掃就在當天先回西珥去了；」

〔文理本〕「是日以掃返於西珥、」

〔思高譯本〕「厄撒烏就在當天回了色依爾。」

〔牧靈譯本〕「於是，厄撒烏當天回了色依爾。」

【創卅三 17】

〔和合本〕「雅各就往疏割去，在那裏為自己蓋造房屋，又為牲畜搭棚；因此那地方名叫疏割(就是棚的意思)。」

〔呂振中譯〕「雅各呢、他也起身前行、往疏割去，為自己建造房屋，又為牲畜搭草棚。因此給那地方起名叫疏割(即樹枝棚子之意義)。」

〔新譯本〕「雅各卻起程到疏割去，在那裡為自己建造了一座房子，又為牲畜搭了些草棚，因此給那地方起名叫疏割。」

〔現代譯本〕「雅各卻往疏割，在那裏替自己蓋了房子，也為牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割〔希伯來語的意思是：棚子〕。」

〔當代譯本〕「雅各卻往疏割去。他在那裡為自己建造房屋，又為牲畜蓋搭草棚。因此，那地方就叫疏割，就是棚的意思。」

〔文理本〕「雅各至疏割、為己築室、為畜作廬、故其地名曰疏割、○」

〔思高譯本〕「雅各伯卻動身往蘇苛特去了，在那裏為自己蓋了一座房屋，為牲畜搭了些棚子；為此給那地起名叫「蘇苛特。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯卻往蘇苛特去。他在那裡為自己搭建房子；為牲畜搭一些棚子，所以那地方叫蘇苛特。」

【創卅三 18】

〔和合本〕「雅各從巴旦亞蘭回來的時候，平平安安地到了迦南地的示劍城，在城東支搭帳棚」

〔呂振中譯〕「雅各從巴旦亞蘭回來的時候，平平安安地來到迦南地的示劍城，在城的東面(或譯：前面)支帳棚。」

〔新譯本〕「雅各從巴旦·亞蘭回來的時候，平平安安地到了迦南地的示劍城，在城的對面支搭了帳棚。」

〔現代譯本〕「雅各從美索不達米亞一路平安回到迦南地區的示劍城，在城郊的平原紮營。」

〔當代譯本〕「於是，雅各便從巴旦亞蘭平安地到達迦南地的示劍城，並在城外搭營居住。」

〔文理本〕「雅各自巴且亞蘭安然而歸、至迦南地示劍邑、張幕其東、」

〔思高譯本〕「雅各伯由帕丹阿蘭回來，平安來到客納罕地的舍根城，在城的對面支搭了帳幕。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯從帕丹阿蘭回來，平安地到達迦南的城鎮舍根，在城對面紮營。」

【創卅三 19】

〔和合本〕「就用一百塊銀子向示劍的父親、哈抹的子孫買了支帳棚的那塊地」

〔呂振中譯〕「就用一百塊銀錠從示劍的父親（或譯：開創人）哈抹的子孫手裡買得了搭帳棚的地段。」

〔新譯本〕「他支搭帳棚的那塊地，是他用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫買來的。」

〔現代譯本〕「他用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的後代買下那塊地皮。」

〔當代譯本〕「這塊地是他用一百塊銀子向哈抹的子孫示劍的父親買來的。」

〔文理本〕「後出百金、與示劍父哈抹子孫、以購張幕之所、」

〔思高譯本〕「他支搭帳幕的那塊地，是由舍根的父親哈摩爾的兒子們手裏，用一百塊銀錢買來的。」

〔牧靈譯本〕「他用一百個錢幣，從舍根的父親也就是哈摩爾的兒子們的手中，買下了紮營的地，」

【創卅三 20】

〔和合本〕「在那裏築了一座壇，起名叫伊利伊羅伊以色列（就是神、以色列神的意思）。」

〔呂振中譯〕「在那裡建立了一座祭壇（或譯：聖柱），起名起名叫伊利伊羅海以色列（即神，以色列的神之意義）。」

〔新譯本〕「在那裡雅各建了一座壇，給它起名叫伊利·伊羅伊·以色列。」

〔現代譯本〕「他在那裏建了祭壇，取名「伊利伊羅伊以色列」〔意思就是：神，以色列的神〕。」

〔當代譯本〕「雅各還在那裡築了一座壇，起名叫伊利伊羅伊以色列，就是以色列的神的意思。」

〔文理本〕「在彼築壇、名之曰神以色列之神、」

〔思高譯本〕「雅各伯在那裏建立了一座祭壇，稱它為：「大能者以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯在那地方建造一座祭壇，起名為“大能者以色列的天主”。」